

**UFR ALLSH**  
**DEPARTEMENT D'ETUDES GERMANIQUES**



**MASTER EIFA**  
**Etudes interculturelles**  
**franco-allemandes**

Année universitaire 2023/24

## **Présentation du Master Études Interculturelles Franco-Allemandes**

Le Master est organisé conjointement avec l'Université de Tübingen.

La première année du Master (M1) se déroule à Aix, la deuxième année (M2) à Tübingen.

Le cursus comporte deux composantes :

- les enseignements fondamentaux (théorie des transferts culturels, histoire culturelle franco-allemande, littérature, histoire des concepts, compétences linguistiques et interculturelles)
- les enseignements transversaux (cours d'option en coopération avec d'autres départements)

Le cursus offre par ailleurs une ouverture sur le monde professionnel (management de la culture, stage et préparation à la vie professionnelle) et la recherche (Collège Doctoral Franco-Allemand « Conflits de culture – Cultures de conflit »)

Modalités de contrôle des connaissances : régime de CCP, soit

- note de contrôle continu                      coefficient 1
- note de contrôle terminal                      coefficient 2

Au-delà ce programme, nous proposons aux étudiants :

- des colloques, journées d'études et manifestations scientifiques pour renforcer le lien entre les études en master et la recherche
- des nombreuses manifestations culturelles pour donner aux étudiants la possibilité de rencontrer des acteurs du franco-allemand et d'assurer leur insertion professionnelle



## **MASTER 1 (Aix-en-Provence)**

### **1er semestre**

#### **Transferts culturels 1** (24h, 3 crédits)

**HLGAU01**

- Histoire des idées / histoire culturelle
- Littérature

HLGA01A  
HLGA01B

#### **Théorie des transferts culturels** (24h, 3 crédits)

**HLGAU02**

#### **Compétences linguistique et interculturelle** (48h, 6 crédits)

**HLGAU03**

- Français-Allemand (12h)
- Allemand-Français (12h)
- Histoire des concepts (24h)

HLGA03A  
HLGA03B  
HLGA03C

#### **Management franco-allemand de la culture** (24h + projet = 6 crédits)

**HLGAU04**

- Politique et diplomatie culturelle en France et en Allemagne (12h)
- Les acteurs du *franco-allemand* (12h)

HLGA04A  
HLGA04B

#### **Regards croisés : Histoire / Médias** (24h + excursion = 3 crédits)

**HLGAU05**

- Histoire franco-allemande (12h)
- Médias (12h)
- Excursion (6h)

HLGA05A  
HLGA05B

### **Options**

- Enseignement transversal (36h, 3 crédits) à choisir dans un autre département et
- Option externe : Linguistique ou Lettres Modernes (24h, 6crédits)

## **2ème semestre**

**Transferts culturels 2** (24h, 3 crédits)

**HLGBU01**

**Le champ culturel franco-allemand** (24h, 3 crédits)

**HLGBU02**

- Cinéma
- Théâtre

HLGB02A  
HLGB02B

**Compétences linguistique et interculturelle** (48h, 6 crédits)

**HLGBU03**

- Français-Allemand (12h)
- Allemand-Français (12h)
- Traductologie (24h)

HLGB03A  
HLGB03B  
HLGB03C

**Collège doctoral franco-allemand et mémoire** (12 crédits)

**HLGBU04**

- Mémoire
- Séminaire commun avec le collège doctoral franco-allemand (18h)
- Les relations franco-allemandes (6 conférences)

HLGB04A

**Stage** (3 crédits)

**HLGBU05**

**Option** (24h, 3 crédits)

- enseignement transversal à choisir dans un autre département  
ou
- Cours CIVIS

## **MASTER 2 (Tübingen)**

### **3ème semestre**

<b>Transferts culturels 3</b> (6 crédits)	<b>ALLS1</b>
<b>Traduction : thème et version</b> (8 crédits)	<b>ALLS2</b>
<b>Linguistique comparative</b> (4 crédits)	<b>ALLS3</b>
<b>Littérature / civilisation 3</b> (8 crédits)	<b>ALLS4</b>
<b>Option : enseignement transversal</b> (4 crédits) à choisir dans un autre département	<b>ALLS8C</b>

### **4ème semestre**

<b>Mémoire</b> (30 crédits)	<b>ALLT1</b>
-----------------------------	--------------

*Concernant les cours de Master 2, il est conseillé de visiter le site de l'Université de Tübingen : <http://www.uni-tuebingen.de>*

# Présentation détaillée des enseignements

## MASTER 1

### 1er semestre

#### Transferts culturels 1

<b>Enseignants responsables :</b>	Nicole Colin, Florence Bancaud
<b>Durée :</b>	2h (CM) hebdomadaires (3 crédits)
<b>Contrôle des connaissances :</b>	Contrôle continu : exposé oral Contrôle terminal : rapport (mini-mémoire)

#### **1<sup>ère</sup> partie du cours assurée par Nicole Colin (Histoire culturelle)**

La première partie de ce cours propose de tracer l'histoire des transferts culturels entre la France et l'Allemagne du 19<sup>e</sup> jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle à partir des conflits culturels et l'histoire des mots clés de la perception réciproque (par exemple Zivilisation /civilisation – Kultur / culture)

#### **Bibliographie**

- Elias, Norbert: Über den Prozeß der Zivilisation, Soziogenetische und psychogenetische Untersuchung, Bd. 1 Frankfurt/M. <sup>15</sup>1990.
- Elias, Norbert: La civilisation des mœurs, Tome I. Paris 2016, pp. 11-75.
- François, Etienne/Schulze, Hagen: Deutsche Erinnerungsorte. Bd. 1-3. München: Beck 2001.
- Joly, Marc: La « grande œuvre » méconnue: Norbert Elias en France. In: Gisèle Sapiro (Hg.): Traduire la littérature et les sciences humaines. Paris: Ministère de la culture et de la Communication 2012. S. 299-318.
- Leenhardt, Jaques/Picht, Robert: Esprit/Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen. München: Piper 1989 ; Leenhardt, Jaques/Picht, Robert: Au Jardin des Malentendus. Le commerce franco-allemand des idées. Acte Sud 1990/1997.
- Sieburg, Friedrich: Gott in Frankreich? [1927] Frankfurt/M. Societäts Verlag <sup>10</sup>1967.
- Adam Soboczynki: Auf dem Sonderweg. In: Die Zeit, 4.4.2013.
- Mann, Thomas: Betrachtungen eines Unpolitischen. In: Ders.: Gesammelte Werke in Einzelbänden (Frankfurter Ausgabe). Hg. von Peter de Mendelssohn. Frankfurt: Fischer 1983.
- Michael Nerlich: Heinrich Mann – Thomas Mann, die französische Revolution und die Frage nach der Form. In: Jaques Leenhardt, Robert Picht: Esprit/Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen. München: Piper 1989. S. 92-97.
- Fischer 1983.

## **2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Florence Bancaud (Littérature)**

Quelques transferts culturels franco-allemands au XX<sup>ème</sup> siècle : Benjamin et Paris

### **Sur Walter Benjamin : éditions allemandes de référence**

*Walter Benjamin, Gesammelte Schriften*, éd. Rolf Tiedemann et Hermann Schweppenhauser avec la collaboration de Theodor W. Adorno **et** Gershom Scholem, 7 vol., Francfort, Suhrkamp, 1972-1989.

*Walter Benjamin, Gesammelte Briefe*, éd. Christoph Gødde et Henri Lonitz, 6 vol., Francfort, Suhrkamp, 1995-2000.

*Walter Benjamin Werke und Nachlass. Kritische Gesamtausgabe*, éd. Christoph Gødde et Henri Lonitz avec les Archives Walter Benjamin, Francfort, Suhrkamp, 21 vol. en cours de parution depuis 2008.

### **Editions françaises de référence**

*Allemands. Une série de lettres*, trad. Georges-Arthur Goldschmidt, Paris, Hachette, 1979 [1936].

*Charles Baudelaire. Un poète lyrique à l'apogée du capitalisme*, trad. Jean Lacoste, Paris, Payot, 1990.

*Écrits autobiographiques*, trad. Christophe Jouanlanne et Jean-François Poirier, Paris, C. Bourgois, 1990 – éd. de poche 2011, coll. « Titres ».

*Écrits français*, présentés et introduits par Jean-Maurice Monnoyer, avec les témoignages d'Adrienne Monnier, de Gisèle Freund et de Jean Selz, Paris, Gallimard, 1991.

*Enfance berlinoise*, dans le volume *Sens unique* précédé d'*Enfance berlinoise* et suivi de *Paysages urbains*, trad. Jean Lacoste, Paris, Maurice Nadeau, 1988.

*Œuvres*, trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz **et** Pierre Rusch, Paris, Gallimard, 2003, 3 vol.

### **Ouvrages de référence sur Walter Benjamin**

ADORNO Theodor W., *Sur Walter Benjamin*, trad. Christophe David, Paris, Allia, 1999 [1970].

ARENDET Hannah, *Walter Benjamin*, trad. A. Oppenheimer-Faure et P. Lévy, Paris, Allia, 2007.

LACOSTE Jean, *L'aura et la rupture. Walter Benjamin*, Paris, Maurice Nadeau, 2003. ▶

LÖWY Michael, *Walter Benjamin : Avertissement d'incendie. Une lecture des thèses « Sur le concept d'histoire »*, Paris, P.U.F., 2001.

MISSAC Pierre, *Passage de Walter Benjamin*, Paris, Seuil, 1987.

PALMIER Jean-Michel, *Walter Benjamin. Le chiffonnier, l'Ange et le Petit Bossu.*

*Esthétique et politique chez Walter Benjamin*, édition établie, annotée et préfacée par Florent Perrier, avant-propos de Marc Jimenez, Paris, Klincksieck, « collection d'Esthétique », 2006.

PALMIER Jean-Michel, *Walter Benjamin. Un itinéraire théorique*, édition établie, annotée et présentée par Florent Perrier, Paris, Les Belles Lettres, 2010.

PERRET Catherine, *Walter Benjamin sans destin*, Paris, La Différence, 1992.

RAULET Gérard, *Le caractère destructeur. Esthétique, théologie et politique chez Walter Benjamin*, Paris, Aubier, 1997.

ROCHLITZ Rainer, *Le désenchantement de l'art. La philosophie de Walter Benjamin*, Paris, Gallimard, 1992.

RUDEL Tilla, *Walter Benjamin. L'ange assassiné*, Paris, Mengès, 2006.

SAGNOL Marc, *Tragique et tristesse. Walter Benjamin archéologue de la modernité*, Paris, Cerf, 2003.

TACKELS Bruno, *Walter Benjamin, une vie dans les textes*, Arles, Actes Sud, 2009.

TIEDEMANN Rolf, *Études sur la philosophie de Walter Benjamin*, trad. R. Rochlitz, Arles, Actes Sud, 1987 [1965].

WISMANN Heinz (éd.), *Walter Benjamin et Paris*, Colloque international 27-29 juin 1983, Paris, éd. du Cerf, 1986.

WITTE Bernd, *Walter Benjamin. Une biographie*, trad. André Bernold, Paris, éd. du Cerf, 1988 [1985].

# **Théorie des transferts culturels**

<b>Enseignants responsables</b>	Florence Bancaud, Nicole Colin
<b>Durée</b>	2h hebdomadaire (3 crédits)
<b>Contrôle des connaissances</b>	Contrôle continu : exposé oral Contrôle terminal : Oral (questions de cours, durée : 20mn)

Ce cours présente les principales théories et méthodes d'analyses pour l'analyse des textes et documents à la lumière de l'histoire de la critique et plus spécifiquement des apports complémentaires du comparatisme, de l'imagologie, des transferts culturels et des transferts croisés.

## **1<sup>ère</sup> partie du cours assurée par Florence Bancaud**

Présentation de la généalogie des études de transfert et analyse des théories et concepts-clés : littérature comparée, transfert culturel (Espagne), imagologie (Lüsebrink, Carré), stéréotypes, préjugés, histoire croisée, médiation. Analyse de l'expression et du fonctionnement du transfert / retransfert à partir de divers supports : caricature, publicité, tableau, supports textuels

## **Bibliographie**

### **Ouvrages généraux**

- *Germanistik. Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Schlüsselkompetenzen*, Stuttgart, Metzler, 2012.
- Carmine Chiellino (Hsg.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart, Weimar 2000.
- Benedikt Jeßing, Ralph Köhnen, *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft*, dritte Auflage, Stuttgart, Metzler, 2012.
- Matthias Luserke-Jaqui, *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2002.
- Alexandre Kostka / Sarah Schmidt, „Alteritätsforschung / Interkulturalitätsforschung“, in: Jost Schneider (Hrsg.), *Methodengeschichte der Germanistik*, Berlin De Gruyter, 2009, S. 33-71.
- Anne Maurel, *La critique*, Paris, Hachette Supérieur, 1994.
- Elisabeth Ravoux-Rallo, *Méthodes de critique littéraire*, Paris, Armand Colin, 1993.
- Jean-Yves Tadié, *La critique littéraire au XX<sup>ème</sup> siècle*, Paris, Belfond, 1987 / Presses Pocket (Agora), 1997.

### **Sur les transferts culturels franco-allemands**

- *Geo histoire* N° 7, février-mars 2013, *France –Allemagne, 800-2013*
- Michel Espagne, *Les transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF, 1999.
- Ruth Florack, *Tiefsinnige Deutsche, frivole Franzosen, nationale Stereotype in deutscher und französischer Literatur*, Stuttgart, Metzler, 2001.
- Wolfgang Leiner *Das Deutschlandbild in der französischen Literatur*, Darmstadt, wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989.
- *Marianne und Germania 1789-1990, Frankreich und Deutschland, zwei Welten, eine Revue*, Hrsg. von m. Von Plesen, Argon, 1987.
- Michael Jeismann in *Das Vaterland der Feinde. Studien zum nationalen Feindbegriff und Selbstverständnis in Deutschland und Frankreich 1792-1918*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1992.



- Hans-Jürgen Lüsebrink, *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*, Stuttgart, Metzler, 2012.
- Rudolf Muhs / Johannes Paulmann / Willibald Steinmetz (Hg.): *Aneignung und Abwehr. Interkultureller Transfer zwischen Deutschland und Grossbritannien im 19. Jahrhundert*, Bodenheim, Philo-Verlagsgesellschaft, 1998.
- Margrit Pernau, *Transnationale Geschichte*, Göttingen, Vandenhoeck b/ UTB, 2011.- *Unsere Russen, unsere Deutschen. Bild vom Anderen 1800 bis 2000* Catalogue d'exposition de l'exposition Berlinoise.
- *Auslandskurier* 11, Artikel von Christoph Mohr, „Obsessionell. Das Deutschlandbild der Franzosen“.

## **2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Nicole Colin**

Sur la base de différents textes théoriques nous analyserons plusieurs catégories de « médiateurs » et des différents « acteurs » du *franco-allemand*.

### Bibliographie

- Colin, Nicole, Umlauf, Joachim: « Eine Frage des Selbstverständnisses: Akteure im deutsch-französischen champ culturel. Plädoyer für einen erweiterten Mittlerbegriff ». In: Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (Hg.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2013, pp. 69-80.
- Kwaschik, Anne: « Intellektuelle Identitätssemantiken und Rollenkonstruktionen. Der biographische Ansatz als Fallstudie in der Geschichte der deutsch-französischen Beziehungen ». In: Michael Grunewald, Hans-Jürgen Lüsebrink, Rainer Marcowitz, Uwe Puschner (Éds): *France-Allemagne au XXe siècle – La production de savoir sur l'autre*. Vol. 1: Questions méthodologiques et épistémologiques. Bern u.a. 2011, pp. 167-182.
- Marmetschke, Katja: « Was ist ein Mittler? Überlegungen zu den Konstituierungs- und Wirkungsbedingungen deutsch-französischer Verständigungsakteure ». In: Michael Grunewald, Hans-Jürgen Lüsebrink, Rainer Marcowitz, Uwe Puschner (Hg.): *France-Allemagne au XXe siècle – La production de savoir sur l'autre*. Vol. 1: Questions méthodologiques et épistémologiques. Bern u.a. 2011, pp. 183-199.

## **Compétences linguistiques et interculturelles**

### **Enseignants responsables**

Français-Allemand : Katharina Jechsmayr (1h)  
 Allemand-Français : Florence Bancaud (1h)  
 Histoire des concepts : Nicole Colin, Susanne Böhmisches (2h)

### **Durée**

4h hebdomadaires (6 crédits)

### **Contrôle des connaissances**

*Partie linguistique*  
 Contrôle continu : devoir maison : traduction en français/allemand d'un texte allemand/français, analyse du genre, du ton, du style et des difficultés de transposition du texte  
 Contrôle terminal : devoir sur table (2h thème, 2h version) ; NB : dictionnaire unilingue autorisé lors de l'épreuve.  
*Partie Histoire des concepts*  
 Contrôle continu : oral

## **Partie linguistique du cours : Français-Allemand – Allemand-Français**

Après avoir distingué traduction sourcière et ciblisme, nous aborderons la traduction comme mode spécifique de transfert culturel en ce qu'elle constitue une transposition dans la langue cible, mais nécessite parfois des adaptations ou ajouts pour être comprise dans cette langue. Nous porterons une attention particulière à l'expression de l'ironie, de l'implicite et au problème des intraduisibles. Outre l'identification de certaines difficultés grammaticales et syntaxiques, on se penchera sur la difficulté de rendre certaines images ou tournures idiomatiques et à la nécessité de combiner fidélité au texte et lissage de la traduction.

Dans les séminaires de traduction de l'allemand en français, on abordera des textes ayant trait à des faits civilisationnels ou culturels et évoquant les rapports de confrontation / fascination / intégration / rejet de la culture de l'autre.

Documentation personnelle souhaitable

- Un dictionnaire unilingue allemand : DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch *ou* WAHRIG. Deutsches Wörterbuch.
- Un dictionnaire unilingue français : LE NOUVEAU PETIT ROBERT. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
- Un dictionnaire bilingue : HACHETTE / LANGENSCHIEDT. Grand dictionnaire français-allemand / allemand-français.
- THOMAS, A. V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris : Larousse 2012 (attention : si achat, demander l'édition de poche, environ 12 à 13 €).
- Un ouvrage de vocabulaire : Barnier, Delage, Les mots allemands, Paris : Editions Hachette Université.
- Une grammaire : Pastré (Ed. Ophrys), Chassard et Weil (Colin)

## **Histoire des concepts**

### **1<sup>ère</sup> partie du cours assurée par Nicole Colin**

Une approche spécifique de l'histoire des concepts (*Begriffsgeschichte*) a été développée par l'historien allemand Reinhardt Koselleck qui la considère comme une partie spécifique de l'histoire. Complémentaire de l'histoire des événements, l'histoire des concepts a pour objet d'étude la sémantique historique notamment dans le contexte du changement des discours dans la société. Cette approche méthodologique semble particulièrement fructueuse lors de l'étude des transferts culturels franco-allemands car elle permet une analyse profonde et comparative de mots et de termes français et allemands. Au centre de notre étude sera le terme allemand « *Bildung* » versus « l'éducation/formation » afin de s'interroger sur la légitimité de ce que l'on appelle communément « culture générale » (*Allgemeinbildung*). Enfin, la réalité des systèmes éducatifs dans les deux pays feront l'objet d'une comparaison et, à ce titre, une attention particulière sera accordée à la question de l'égalité des chances (*Chancengleichheit*). Pour ce faire, on s'appuiera sur le travail de Pierre Bourdieu et ses publications « *La distinction* » et « *Les héritiers* ».

Bibliographie

- Reinhardt Koselleck, *Begriffsgeschichten*, Frankfurt a.M. 2010, pp. 57-76, 105-155.
- Jacques Leenhardt, Robert Picht (éds.), *Esprit/Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen*, München/Zürich 1989, pp. 9-11.
- Pierre Bourdieu/Claude Passeron, *Les héritiers*, Paris 1964, pp. 10-44.
- Gundula Gwenn Hiller, Thomas Hippler, „Studieren“ versus „étudier“ – aktuelle und historische Perspektiven auf das deutsche und französische Hochschulsystem, *Lendemanns. Études allemandes comparées sur la France* 39 (2014), p. 36-55.

## 2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Susanne Böhmisch

### La nourriture dans tous ses états : histoire, discours, représentations dans le contexte franco-allemand.

« La nourriture est un code et l'aliment est un signifiant. » (Nelly Labère)  
« Jede Nahrung ist ein Symbol. » (Gerhard Neumann)

Depuis une vingtaine d'années, les *food studies* qui considèrent l'alimentation comme système sémiologique et la nourriture comme un « fait social total » (Marcel Mauss/ Karin Becker) ont le vent en poupe. Cette recherche profondément pluridisciplinaire conjugue histoire, sociologie, anthropologie, *gender studies*, études sur les identités (nationales, régionales, sociales), études littéraires, histoire de l'art etc., et propose des catégories d'analyse fructueuses pour les études interculturelles.

Que ce soient les aliments appréciés ou interdits, les plats cuisinés, les repas, les rituels de table, les mots de la bouche – chaque culture a ses spécificités. Les métaphores et expressions idiomatiques dans le champ alimentaire en témoignent (« Das ist nicht mein Bier »/ « Ce n'est pas mes oignons »/ « It's not my cup of tea »). La nourriture structure les mentalités. Manger et cuisiner sont considérés comme une passion française, un élément essentiel de la culture française. Selon Claude Lévi-Strauss, la France ferait partie des cultures mycophiles, l'Allemagne des cultures mycophobes (« Dis-moi si tu manges des champignons, je te dirai qui tu es. »). Par ailleurs, la nourriture sollicite des lectures de ce qui est « bon » et « sain ». Elle s'associe à un discours de santé, de sécurité, d'environnement, de même qu'aux plaisirs, jouissances, émotions. Dans un contexte de migration, c'est aussi par la nourriture qu'on fait l'expérience de l'autre culture, qu'on se l'approprié ou la rejette.

Notre séminaire interroge l'histoire, les discours et les représentations de la nourriture en France et en Allemagne depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Quels facteurs ont influencé, déterminé, modifié le code « nourriture » dans les deux pays à différentes époques ? Comment la sémantique nourricière en France et en Allemagne se transforment-elles aujourd'hui, dans un monde globalisé et face à de nouveaux défis comme le manger responsable ou la malbouffe ?

#### Bibliographie indicative :

Karin BECKER, « Introduction. Un bilan thématique et méthodologique de la recherche actuelle sur l'histoire de l'alimentation », in *Food & History*, vol. 10, n° 2, 2012, p. 9-25 : [<https://www.brepolonline.net/doi/abs/10.1484/J.FOOD.1.103303?mobileUi=0>].

Karl Heinz GÖTZE, *Süßes Frankreich. Mythen des französischen Alltags*, Frankfurt a.M., Fischer, 2010.

Andreas HÄCKER, « Mangeurs et cuisiniers dans la littérature moderne de langue allemande », in *Food & History*, vol. 10, n° 2, 2012, p. 169-179.

Gunther HIRSCHFELDER, Angelika PLOEGER, Jana RÜCKERT-JOHN, Gesa SCHÖNBERGER (Hrsg.), *Was der Mensch essen darf. Ökonomischer Zwang, ökologisches Gewissen und globale Konflikte*, Wiesbaden, Springer, 2015.

Dorothee KIMMICH, Schamma SCHAHADAT (dir.), *Essen*, Bielefeld, Transcript, 2012 (= Zeitschrift für Kulturwissenschaften, n°1).

Michel ONFRAY, *Le ventre des philosophes. Critique de la raison diététique*, Paris, Grasset, 1989.

Kilien STENGEL, Bruno LAURIOUX (dir.), *Le modèle culinaire français (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)*, Presses Universitaires François-Rabelais, coll. Table des Hommes, 2021.

Alois WIERLACHER, Gerhard NEUMANN, Hans Jürgen TEUTEBERG (Hrsg.), *Kulturthema Essen. Ansichten und Problemfelder*, Berlin, Akademie Verlag, 1993.

Alois WIERLACHER, Regina BENDIX (Hrsg.), *Kulinaristik. Forschung-Lehre-Praxis*, Berlin, LIT Verlag (= Reihe Wissenschaftsforum Kulinaristik, Bd. 1), 2008.

## Management franco-allemand de la culture

<b>Enseignants responsables</b>	Nicole Colin/Fabian Meinel
<b>Durée</b>	2h (CM) hebdomadaires + projet (6 crédits)
<b>Contrôle des connaissances</b>	Contrôle continu : projet (partie 1) Contrôle terminal : présentation (partie 2)

*En coopération avec le Centre franco-allemand de Provence et le Goethe-Institut à Marseille*

Le Master AIFA offre à ses étudiant.e.s plusieurs perspectives professionnelles. A part d'une orientation scientifique en vue de la rédaction d'une thèse de doctorat dans le cadre du Collège Doctoral franco-allemand « Conflits de culture – cultures de conflit », les diplômés peuvent également envisager un travail en tant que spécialiste de deux espaces culturels dans différentes institutions que ce séminaire présentera avec leurs spécificités.

Contenus abordés :

- les conceptions de la politique culturelle à l'étranger (de la France et de l'Allemagne)
- l'Institut Français en Allemagne et l'Institut Goethe en France,
- les programmes culturels à l'échelle européenne (Creative Europe)
- les échanges universitaires et scientifiques (DAAD, DFH/UFA, Campus France, Erasmus, Horizon 2020 etc.)
- les acteurs dans le champ culturel franco-allemand comme l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

En outre, les étudiant.e.s auront la possibilité de discuter avec des spécialistes travaillant dans ce secteur. La réflexion théorique alterne avec des interventions de responsables des institutions culturelles ; les discussions seront préparées et animées par les étudiant.e.s.

## France – Allemagne : histoires et médias croisés

<b>Enseignants responsables</b>	David Weber, Catherine Teissier
<b>Durée</b>	2h (CM) hebdomadaires + excursion (3 crédits)
<b>Contrôle des connaissances</b>	Contrôle continu : exposé (partie 2) Contrôle terminal : oral (partie 1)

Objectif du cours : maîtrise des contenus historiques et culturels franco-allemands comme des différents schémas interprétatifs sociologique, ethnologique, psychologique ou encore anthropologique. Maîtrise de la méthodologie des transferts culturels appliquée à l'édition et aux médias traditionnels et numériques.

### **1<sup>ème</sup> partie du cours assurée par David Weber : Histoire franco-allemande**

Ce cours vise à étudier, dans une perspective d'histoire croisée, les histoires française et allemande telle qu'elles se sont construites en miroir – du XIX siècle à nos jours.

## Composition du cours

- Rapport à l'histoire – Einstellung zur Geschichte
- Interférences et transferts à l'heure de la Révolution et de l'occupation napoléonienne (1789-1815)
- Versailles et ses conséquences
- Après les guerres I : l'esprit de Locarno
- Après les guerres II : reconstruction et rapprochement après 1945
- Le couple franco-allemand dans l'Europe (1963 à nos jours)

## 2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Catherine Teissier : Les médias en France et en Allemagne

### Contenus abordés

1. Histoire des médias en France et en Allemagne depuis 1945

Quelques repères sur l'évolution de la presse, de la radio et de la télévision depuis 1945.

2. Systèmes, structures et institutions

Les systèmes médiatiques en France et en Allemagne. Médias et pouvoir.

3. Presse écrite en France et en Allemagne

Dynamisme et difficultés de la presse quotidienne en Allemagne. Presse régionale et presse nationale en France : concentrations et tentative de résistance. Le danger de la gratuité. La révolution internet.

4. Radio, télévision, internet : quelle évolution ? Quels modèles ?

Émergence d'un nouvel usage des médias. La presse alternative sur internet. Les chaînes de télévision thématiques et le paysage médiatique franco-allemand : la Sept, ARTE, Euronews.

5. Médias et démocratie. Populisme, réseaux sociaux et désinformation

### Bibliographie de travail

- Francis Balle: *Médias et société : édition, presse, radio, télévision, internet* (18<sup>ème</sup> édition), LGDJ, Lextenso éditions, Issy-les-Moulineaux, 2019
- Christoph Barmeyer, Fred Seidel, Hans Jörg Schleier : *Wirtschaftsmodell Frankreich. Märkte, Unternehmen, Manager*. Campus Verlag 2007, 307 S.
- Isabelle Bourgeois (dir.) : *Les médias à l'ère du numérique. Réflexions franco-allemandes pour l'Europe*. CIRAC, 2008, 160 p.
- Ivan Chupin, Nicolas Hubé, Nicolas Kaclaf : *Histoire politique et économique des médias en France*, Paris, La Découverte, 2012
- Ernst U. Große, Heinz-Helmut Lüger : « Entwicklungstendenzen der Massenmedien », in : ders., *Frankreich verstehen. Eine Einführung mit Vergleichen zu Deutschland*. Primus Verlag, 2008, 398 S., S. 244-300.
- Heinz Pürer: *Medien in Deutschland*. Presser-Rundfunk-Online, Konstanz, UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2015.
- Valérie Robert: *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 2011.
- Hans-Walter Schlie : « Interkulturelle Zusammenarbeit in einer dt.-frz. Organisation », in: Barmeyer, Christoph/Genkova, Petia/ Schäffer, Jörg (Hrsg.) : *Interkulturelle Kommunikation und Kulturwissenschaft - Grundbegriffe, Wissenschaftsdisziplinen, Kulturräume*, Passau, Verlag Karl Stutz, 2011
- Barbara Thomaß (Hg.) : *Mediensysteme im internationalen Vergleich*, Konstanz, UVK, 2013
- Jürgen Wilke (Hrsg.) : *Mediengeschichte der Bundesrepublik Deutschland*, Böhlau Verlag, Köln, 1999, 846 S.

## **Options**

**1. Enseignement transversal à choisir dans un autre département (3 crédits minimum)**

**et**

**2. Option externe : Linguistique, Lettres Modernes, Médiation culturelle ou Histoire (6 crédits)**

## 2ème semestre

### Transferts culturels 2

<b>Enseignants responsables :</b>	Nicole Colin, Florence Bancaud
<b>Durée :</b>	2h (CM) hebdomadaires (3 crédits)
<b>Contrôle des connaissances :</b>	Contrôle continu : présentation Contrôle terminal : oral

#### **1<sup>ère</sup> partie du cours assurée par Florence Bancaud (Littérature)**

#### **Exil et engagement intellectuel sous le III<sup>e</sup> Reich – L'exil de Thomas, Heinrich et Klaus Mann (6 séances)**

Heinrich Mann, né en 1871 et Thomas Mann, né en 1875, présentent malgré leur esthétisme, leur humanisme et leur expérience commune de l'exil, des divergences dans la conception du rôle de l'écrivain qui distinguent Heinrich, le francophile, l'éternel révolté, engagé dans la défense de la république et la démocratie et francophile et Thomas, lié indéfectiblement à la tradition culturelle allemande et élitiste de nature.

De l'émigration émerge chez les deux écrivains la notion de la « meilleure Allemagne ». Mais Heinrich Mann se présente comme l'héritier des idées de 1789 et proclame la primauté de la raison et de l'éducation, dénonce l'antisémitisme nazi et se fait à l'artisan d'un front populaire allemand incluant socialistes, chrétiens et conservateurs, et il se fait plus silencieux et amer après 1939 ; l'engagement de T. Mann est plus tardif, mais il est considéré comme le guide de la littérature allemande et de guide spirituel de l'émigration et la littérature de l'exil. Il dénonce à la radio et par ses écrits les horreurs du nazisme, analyse les contradictions de sur l'« âme allemande » et dénonce en 45 les exterminations massives perpétrées au nom du nazisme.

Quant à Klaus Mann, il appartient aux quelque 26000 Allemands réfugiés en France dans les mois qui ont suivi l'accession de Hitler au pouvoir, des 55 000 Allemands en France entre 33 et 39, soit 1/3 des 150000 émigrés en France entre 1933 et 1940. On montrera que son exil est dicté tant par sa haine viscérale du fascisme que par sa vocation européenne et sa francophilie. On analysera en quoi l'exil renforce et approfondit son engagement humaniste et sa revendication d'une littérature engagée. Le texte de référence sera l'autobiographie *Der Wendepunkt*, récit d'une vie et témoignage d'une génération en crise. On verra en quoi l'opposition à l'hitlérisme et les multiples formes d'engagement de Klaus Mann pendant ses années d'exil (fondation de la revue littéraire *Die Sammlung*, polémique avec Benn, participation au congrès des écrivains à Moscou en 34 et à Paris en 36 engagement dans la guerre d'Espagne) l'amènent à se détourner de l'esthétisme de ses débuts au profit d'un réalisme affirmé tant dans ses écrits autobiographiques (*Der Wendepunkt*) que dans ses romans, notamment *Mephisto* et *Der Vulkan*.

#### **Bibliographie**

##### *Ouvrages de référence sur l'exil*

- Bernard, Ursula : *Regards sur le 3<sup>ème</sup> Reich, Le point de vue des écrivains allemands émigrés en France 1933-1939*. Grenoble : Publications de l'Université des Langues et Lettres 1983.
- Betz, Albrecht : *Exil und Engagement. Deutsche Schriftsteller im Frankreich der dreißiger Jahre*, München, Text und Kritik, 1986. Exil et engagement. Les intellectuels allemands et la France 1930-1940, Paris : NRF Gallimard 1991.
- Grunewald, Michel (éd.) : *Die deutsche Literaturkritik im europäischen Exil (1933-1940)*. Bern: Peter Lang 1993.

## **2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Nicole Colin (Histoire culturelle)**

Partant de la question des lieux de mémoire franco-allemands et transnationaux, la première partie de ce cours met des questions générales des transferts culturels et la recherche sur les médiateurs en relation directe avec la conception et les particularités des lieux de mémoire de la région. Après une approche théorique des lieux de mémoire transculturels, nous prévoyons une excursion au Mémorial « Camp des Milles ».

### **Bibliographie**

- Jacques Grandjonc: La situation de recherche sur l'émigration allemande. In: Répression, système pénitentiaire en France pendant la Deuxième Guerre mondiale. S. 93-111.
- Angelika Gausmann: Deutschsprachige bildende Künstler im Internierungs- und Deportationslager Les Milles von 1939 bis 1942. Möllmann, Paderborn 1997.
- Dokupedia : Exilforschung
- Dokupedia : Besatzungsgesellschaften
- Doris Obschernitzki: Letzte Hoffnung: Ausreise. Die Ziegelei von Les Milles 1939–1942: Vom Lager für unerwünschte Ausländer zum Deportationszentrum. Hentrich & Hentrich, Berlin 1999.
- Ralf Nestmeyer : Provence und Côte d'Azur. Literarische Reisebilder aus dem Midi, Stuttgart 2005.
- Edwin Maria Landau und Samuel Schmitt (Hrsg.): Lager in Frankreich. Überlebende und ihre Freunde. Zeugnisse der Emigration, Internierung und Deportation. v. Brandt, Mannheim 1991, darin insbes.: André Fontaine: Aus den Protokollen über die Forschungen zu Les Milles. S. 35–53; mit bes., einzelnen Darstellungen der Wandgemälde.

## **Compétences linguistique et interculturelle**

### **Enseignants responsables**

Français-Allemand : Katja Henze (1h)  
Allemand-Français : Florence Bancaud (1h)  
Traductologie: Nathalie Schnitzer (2h)

### **Durée**

4h hebdomadaires (6 crédits)

### **Contrôle des connaissances**

#### **Partie linguistique**

Contrôle continu : devoir maison : traduction en français/allemand d'un texte allemand/français, analyse du genre, du ton, du style et des difficultés de transposition d'un texte ou d'un document audiovisuel.

Contrôle terminal : devoir sur table (1,5 h thème, 1,5 h version) ; NB : dictionnaire unilingue autorisé lors de l'épreuve.

#### **Partie Traductologie**

Contrôle continu : rapport

### **Partie linguistique du cours : Français-Allemand – Allemand-Français**

Après avoir distingué traduction sourcière et ciblisme, nous aborderons la traduction comme mode spécifique de transfert culturel en ce qu'elle constitue une transposition dans la langue cible, mais nécessite parfois des adaptations ou ajouts pour être comprise dans cette langue. Nous porterons une attention particulière à l'expression de l'ironie, de



l'implicite et au problème des intraduisibles. Outre l'identification de certaines difficultés grammaticales et syntaxiques, on se penchera sur la difficulté de rendre certaines images ou tournures idiomatiques et à la nécessité de combiner fidélité au texte et lissage de la traduction.

Dans les séminaires de traduction de l'allemand en français, on abordera des textes ayant trait à des faits civilisationnels ou culturels et évoquant les rapports de confrontation / fascination / intégration / rejet de la culture de l'autre.

Documentation personnelle souhaitable

- Un dictionnaire unilingue allemand : DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch *ou* WAHRIG. Deutsches Wörterbuch.
- Un dictionnaire unilingue français : LE NOUVEAU PETIT ROBERT. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
- Un dictionnaire bilingue : HACHETTE / LANGENSCHIEDT. Grand dictionnaire français-allemand / allemand-français.
- THOMAS, A. V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris : Larousse 2012 (attention : si achat, demander l'édition de poche, environ 12 à 13 €).
- Un ouvrage de vocabulaire : Barnier, Delage, Les mots allemands, Paris : Editions Hachette Université.
- Une grammaire : Pastré (Ed. Ophrys), Chassard et Weil (Colin)

### **Partie Traductologie**

Ce cours invite à réfléchir sur la traduction, l'adaptation et la médiation linguistique dans une perspective allemand-français et français-allemand. Un volet important est consacré aux difficultés pratiques de la traduction et aux différentes stratégies applicables pour les surmonter.

En introduction, nous faisons un tour d'horizon des outils d'aide à la traduction. Le chapitre suivant est consacré aux noms propres (noms de personnes, noms géographiques). Nous traitons ensuite d'autres questions relatives au lexique, notamment la traduction des mots composés. Puis nous nous intéressons à la phraséologie (cooccurrences, collocations, expressions figées), avant d'aborder les questions de grammaire et de syntaxe (structure de la phrase, ordre des mots). En fonction des centres d'intérêt des participant.es et des documents analysés en cours, nous terminons par quelques considérations sur les styles, conventions, usages qui peuvent diverger en allemand et en français.

Notre réflexion s'appuie sur un corpus de documents traduits ou adaptés, du français vers l'allemand comme de l'allemand vers le français (extraits de textes littéraires et non littéraires, articles de presse, documents techniques, extraits de films sous-titrés ou synchronisés, etc.). Les exercices proposés consistent en un commentaire critique de ces documents. Plusieurs traductions ou adaptations d'un même document peuvent être mises en regard pour alimenter le débat.

Les documents à analyser ainsi qu'une bibliographie plus complète sont transmis par l'enseignante en début de semestre.

Bibliographie indicative\*:

- Albrecht, Jörn & Metrich René (éd.) : *Manuel de traductologie*, Berlin : De Gruyter, 2016
- Ballard, Michel (éd.) : *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras : Artois presses université, 2009
- Ballard, Michel : *Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*, Bruxelles : de Boeck, 2013
- Blumenthal, Peter : *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1987
- Gambier, Yves: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 1996
- Henschelmann, Käthe: *Problembewusstes Übersetzen: Französisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen, Gunter Narr, 1999

- Ladmiral, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994.
- Laveau, Paul : *Kerndeutsch: les mots allemands "intraduisibles" classés et commentés*, Paris : Ellipses, 2004
- Malblanc, André : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris : Didier 1968
- Mounin, Georges : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard, 1963
- Pérennec, Marcel : *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan, 1993
- Reiss, Katharina : *Problématiques de la traduction : les conférences de Vienne*, Paris : Economica, 2009
- Truffaut, Louis : *Problèmes linguistiques de traduction allemand-français*, München : Max Hueber, 1983

\* Sélection d'ouvrages disponibles à la BU Fenouillères.

## **Le champ culturel franco-allemand**

<b>Enseignants responsables</b>	Véronique Dallet-Mann, Susanne Böhmisch
<b>Durée</b>	2h hebdomadaires (3 crédits)
<b>Contrôle des connaissances</b>	Contrôle continu : exposé oral Contrôle terminal : rapport

Le sujet principal de ce cours est la différence fondamentale entre les champs culturels en France et en Allemagne qui a une grande influence sur les productions artistiques ainsi que la réception réciproque de ces productions.

### **1<sup>ère</sup> partie du cours assurée par Susanne Böhmisch (6 séances) : Regards croisés sur la mémoire en danse**

Aujourd'hui on voit se multiplier les performances en danse qui thématisent la mémoire corporelle et le corps-archive, ou bien qui tentent de (re)construire une mémoire de l'histoire de la danse. On adapte des chorégraphies de la danse du XX<sup>e</sup> siècle, moins avec une volonté de reconstruire à l'identique que dans l'idée d'une reconstruction qui admet sa différence d'avec l'original. Dans ces pratiques de reconstitution, nommées aussi du *re-enactement*, il s'agit, entre autres, pour les artistes de s'inscrire soi-même dans une lignée, de se construire à travers ces adaptations, et de ne pas être seulement le support d'une mémoire en danse.

Partant de quelques réflexions sur cet engouement pour la mémoire en danse, autant en Allemagne qu'en France, et sur la part importante de la narration dans un certain nombre de performances contemporaines, le cours étudie plusieurs œuvres chorégraphiques en mettant l'accent sur la notion de corps-archive, sur les reprises de la danse allemande d'avant-garde et sur l'impact du *Tanztheater* en France (Mary Wigman, Valeska Gert, Kurt Jooss, Dore Hoyer, Pina Bausch, Susanne Linke, Christiana Morganti...). Une collaboration avec le Pavillon Noir, le Théâtre Antoine Vitez, et d'autres scènes régionales, en fonction de leur programmation annuelle, est envisagée.

### **Bibliographie**

Gabriele BRANDSTETTER, Hortensia VÖLCKERS (dir.), *ReMembering the Body. Körper-Bilder in Bewegung*, Ostfildern-Ruit, Hatje Cantz, 2000.

Gabriele BRANDSTETTER, « Tanz als Wissenskultur. Körpergedächtnis und wissenstheoretische Herausforderung », dans Sabine GEHM, Pirkko HUSEMANN, Katharina von WILCKE (dir.), *Wissen in Bewegung. Perspektiven der künstlerischen und wissenschaftlichen Forschung im Tanz*, Bielefeld, Transcript, 2007, p. 37-48.

Yvonne HARDT, « Le passé au présent : du travail de citations historiques et de reconstruction comme stratégies contemporaines de production chorégraphique et scientifique », *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 220 (« La danse dans l'espace germanique »), p. 101-111.

Isabelle LAUNAY, *Poétiques et politiques des répertoires. Les danses d'après*, vol. I, et *Cultures de l'oubli et citation. Les danses d'après*, vol. II, Dijon, Les presses du réel, 2019.

Johannes ODENTHAL (dir.), *Tanz Körper Politik. Texte zur zeitgenössischen Tanzgeschichte*, Theater der Zeit, Recherchen 27, 2005.

Gerald SIEGMUND, « Archive der Erfahrung, Archive des Fremden. Zum Körpergedächtnis des Tanzes », dans Margrit BISCHOF, Claudia ROSINY (dir.), *Konzepte der Tanzkultur. Wissen und Wege der Tanzforschung*, Bielefeld, Transcript, 2010, p. 171-179.

Nina TECKLENBURG, *Performing Stories. Erzählen in Theater und Performance*, Bielefeld, Transcript, 2014.

Julia WEHREN, *Körper als Archiv in Bewegung. Choreographie als historiographische Praxis*, Bielefeld, Transcript, 2016.

Isa WORTELKAMP (dir.), « Flüchtige Schrift/Bleibende Erinnerung », dans Gabriele KLEIN, Christa ZIPPRICH (dir.), *Tanz-Theorie-Text*, Berlin, LIT, 2002, p. 597-609.

## **2<sup>ème</sup> partie du cours assurée par Véronique Dallet-Mann (6 séances)**

### **Regards croisés sur les cinématographies allemande et française : quelques repères**

Il s'agira de donner quelques jalons concernant les transferts, les passerelles et les regards croisés qui ont marqué et marquent encore les cinématographies allemande et française, en les inscrivant dans leur contexte socio-culturel. Les aspects suivants pourront être évoqués :

- 'Nouvelle Vague allemande' ('Berliner Schule', revue *Revolver*, etc.)
- Michael Haneke, un regard singulier sur les silences de l'Histoire (*Caché/Le Ruban blanc*)
- 'Nouvelle Vague' (autour des *Cahiers du Cinéma*) et 'Nouveau Cinéma Allemand' ('Neuer Deutscher Film')
- médiateurs et médiatrices (Lotte Eisner, Max Ophüls, Volker Schlöndorff, par ex.)
- Champ franco-allemand de la création cinématographique dans le contexte européen ('Mini-traité du Cinéma', systèmes et programmes de soutien à la création, coproductions bi- et tripartites en Europe), festivals, etc.

### **Quelques jalons biblio- et néto-graphiques**

EISENSCHITZ, Bernard, *Le cinéma allemand*, Paris : Armand Colin, 1999.

HURST Heike, GASSEN, Heiner (dir.), *Tendres ennemis. Cent ans de cinéma entre la France et Allemagne*, Paris : Harmattan, 1991.

JEANCOLAS, J. P. *Histoire du cinéma français*, Paris: Nathan, 2005.

<http://www.duett.fr/fr/articles/culture/180-chasse-croisen-quand-france-et-allemande-ont-leur-cinema> [5.09.2013].

<http://www.cineclubdecaen.com/>

« CinéKino. Ballade cinématographique entre la France et l'Allemagne en 2 parties » : <http://cinema.arte.tv/fr/dossier/cinekino-balades-cinematographiques-entre-la-france-et-l-allemande> [5.10.2016].

<https://www.france-allemande.fr/Deutsch-Franzoesische-Filmakademie,4203.html> [15.02.2020].

# Collège doctoral franco-allemand et Mémoire

**Enseignant responsable** Nicole Colin

- Séminaire commun avec le collège doctoral franco-allemand
- 6 conférences : Les relations franco-allemandes
- Mémoire

## Option

### 1. Enseignement transversal à choisir dans un autre département (24h, 3 crédits)

ou

### 2. Cours CIVIS (3 crédits) : Refugees, Migrants, and Exiles in German and Comparative Literature (Nicole Colin/Catherine Teissier)

The course will be taught in German in a hybrid format: 10 online lectures will be followed by a 5-day workshop at Athens bringing the students and instructors together in person. Parallel to the lectures, groups of 4-5 students will prepare projects under the supervision of the professors participating in the course.

The **10 online lectures** (of two hours each) will be presented by professors and invited experts from all member universities of the consortium. The programme will cover the following subjects (see the detailed programme in the appendix):

1. Introduction to the course (Benito, Blioumi, Colin, Huss, Karakassi, Kimmich, Merkel, Mitterbauer, Radulescu, Ruiz, Teissier)
2. Theories and concepts of Migration (Blioumi/Mitterbauer)
3. Spaces and Borders (Katerina Karakassi, NKUA)
4. Migration and Gender (TBA)
5. Multilinguality (Markus Huss, SU/Ana Ruiz, UAM)
6. Representation of Migration (Literature, Film and Exhibitions) (Nicole Colin, AMU)
7. Intermediality (Marisol Benito, UAM)
8. Refugees from the GDR to the FRG (Catherine Teissier, AMU)
9. Language and Writing in Exile (Caroline Merkel, SU/Dorothee Kimmich, EKUT)
10. Discourses of Africa in 19<sup>th</sup> Century Literature from postcolonial perspective (Raluca Rădulescu, UB)

**Student's projects:** In the second week of the term, groups of 4 to 5 students from different universities will be assigned their project. The students can generate their own ideas or chose from a catalogue of projects proposed by the teachers. For example:

- Creative texts dealing with the subjects of the course (including reflection)
- Creation of a photographic inventory of graffiti dealing with migration in the students' home cities (including reflection)
- Visit with NGOs dealing with refugees – comparison
- Visit of museums or exhibitions on migration and refugees – comparison
- Visit of memorial places, such as Sanary sur mer, Les Milles, Kazernes Dossin

**Workshop:** The online courses will be followed by a 5 day in-person workshop during which

- the students will present their research projects
- the students and professors will discuss seminal theories in the field
- Lecture by guest speaker Maria Oikonomou
- Worldcafé and Open Space events with local stakeholders (Project "Social Kitchen" by the NGO "O allos anthropos", NGO "Apostoli", NGO "Arsis")
- Study-visits of locations associated with migration of migration and exile

**Recruitment process:** 20 students funded by ERASMUS+ and 10-15 self-funded students will be accepted for the course. They will be chosen by a recruitment competition open to students enrolled in a MA or in the last year of their BA program with sufficient knowledge in German (B2). Timeline:

- Call for applications at the beginning of September 2022
- Deadline for applications: 15 Novembre 2022
- Acceptance by 30 Novembre 2022.
- The course will take place from February to June 2022.

## **Stage**

**Enseignant responsable**      Nicole Colin

Durée : un mois minimum, en Allemagne ou en France, avec rapport (3 crédit)  
Coefficient : 1

## Liste des directrices et directeurs de recherche

Aix Marseille Université

**Florence BANCAUD**, Professeur (littérature, histoire des idées, arts)  
[florencebancaud@yahoo.fr](mailto:florencebancaud@yahoo.fr)

**Susanne BÖHMISCH**, MCF-HDR (littérature, gender studies, arts, danse)  
[susanne.bohmisch@univ-amu.fr](mailto:susanne.bohmisch@univ-amu.fr)

**Nicole COLIN**, Professeure (théorie et histoire des transferts culturels franco-allemands, théâtre, littérature, histoire culturelle)  
[nicole.colin-umlauf@univ-amu.fr](mailto:nicole.colin-umlauf@univ-amu.fr)

**Véronique DALLET-MANN**, MCF  
[veronique.dallet-mann@univ-amu.fr](mailto:veronique.dallet-mann@univ-amu.fr)

**Sebastian HÜSCH**, Professeur (philosophie, civilisation)  
[sebastian.husch@univ-amu.fr](mailto:sebastian.husch@univ-amu.fr)

**Sibylle KRIEGEL**, Professeure (linguistique)  
[sibylle.kriegel@lpl-aix.fr](mailto:sibylle.kriegel@lpl-aix.fr)

**Catherine TEISSIER**, MCF (civilisation, littérature, féminisme, interculturalité)  
[catherine.teissier@univ-amu.fr](mailto:catherine.teissier@univ-amu.fr)

**Nathalie SCHNITZER**, MCF (linguistique)  
[nathalie.schnitzer@univ-amu.fr](mailto:nathalie.schnitzer@univ-amu.fr)

**David WEBER**, MCF (civilisation)  
[david.weber@univ-amu.fr](mailto:david.weber@univ-amu.fr)